Proposta de correções ao ADR de 2019

(transmitido pelo representante da Tutorial)

Na sequência dos trabalhos da Tutorial para a tradução do **ADR 2019 versão portuguesa**, em que têm sido utilizadas as últimas versões francesa e inglesa disponibilizadas no sítio da Internet da UNECE em www.unece.org/trans/danger/danger.html, foram encontradas algumas incongruências entre as duas edições.

Neste sentido, julgamos ser pertinente apresentarmos o presente documento para, caso seja decisão do plenário, possa ser submetido como proposta de Portugal no âmbito do WP.15.

Em **1.3.2.1** FORMAÇÃO DE SENSIBILIZAÇÃO GERAL, deverão ser alinhadas as duas versões para que em ambas se refira "formação" ou se opte pela supressão do termo.

Sensibilisation générale / General awareness training

O quadro do 1.1.3.6.3, deveria ser corrigido pois, em ambas as versões (inglesa e francesa), por se tratar de objetos (e não de matérias,) não contempla entradas para os objetos com os nºs ONU: UN 3269 (classe 3), UN 3527 (classe 4.1), UN 1774 e UN 2028 (classe 8) e UN 3316 (classe 9), ao contrário do que decorre da leitura do Quadro A, a seguir apresentado:

Nº ONU	Nome e descrição	Classe	Código de classificação	Grupo de embalagem	Etiquetas	Disposições especiais	...	Categoria de transporte (Código de restrição em túneis)	...
	3.1.2	2.2	2.2	2.1.1.3	5.2.2	3.3		1.1.3.6 (8.6)	
(1)	(2)	(3a)	(3b)	(4)	(5)	(6)		(15)	
1774	CARGAS DE EXTINTORES, líquido corrosivo	8	C11	II	8			2 (E)	
2028	BOMBAS FUMÍGENAS NÃO EXPLOSIVAS, contendo um líquido corrosivo, sem dispositivo de escorvamento	8	C11	II	8			2 (E)	
3268	KITS DE RESINA POLIÉSTER, material de base líquido	3	F3	II	3	236 340		2 (E)	
3268	KITS DE RESINA POLIÉSTER, material de base líquido	3	F3	III	3	236 340		3 (E)	
3316	KIT QUÍMICO ou KIT DE PRIMEIROS SOCORROS	9	M11	II	9	251 340		2 (E)	
3316	KIT QUÍMICO ou KIT DE PRIMEIROS SOCORROS	9	M11	III	9	251 340		3 (E)	
3527	KIT DE RESINA POLIÉSTER, material de base sólido	4.1	F4	II	4.1	236 340		2 (E)	
3527	KIT DE RESINA POLIÉSTER, material de base sólido	4.1	F4	III	4.1	236 340		3 (E)	

Em que, de acordo com o Código de Classificação indicado na coluna (3b):

C11, são Objetos (corrosivos sem perigo subsidiário, vide 2.2.8.1.2);

F3, são Objetos que contenham líquidos inflamáveis (vide 2.2.3.1.2);

M11, são Outras matérias e objetos que apresentem um perigo durante o transporte mas que não correspondam à definição de qualquer outra classe (vide 2.2.9.1.2); e

F4, são Objetos (sólidos inflamáveis, sem perigo subsidiário, vide 2.2.41.1.2)

Propõe-se por isso que, na coluna (2) do quadro do 1.1.3.6.3, no que respeita à categoria 2 e 3, onde se indica "Matérias pertencentes ao grupo de embalagem." se substitua por "Matérias e objetos pertencentes ao grupo de embalagem".

Na seção **2.1.2.8,** no 2º travessão, o 2º parêntesis refere em francês:

(*par exemple, limitation de quantité, dispositions relatives aux emballages et aux citernes*)

E em inglês:

(*e.g. limited quantity, packaging and tank provisions*)

Qual a tradução mais adequada: "limitação de quantidade" ou "quantidades limitadas"?

Na alínea (a)(i) do **2.2.7.2.3.3.6**, na versão inglesa é indicado inferior a 200g e na versão francesa inferior ou igual a 200 g (por confrontação com o Livro Laranja, deverá ser "inferior a 200 g", o que pressupõe corrigir a versão francesa)

Apenas aplicado à versão inglesa, no 2.2.8.1.7 substituir "risk" por "danger".

No **2.2.8.1.6.3.5**–Na versão francesa, seria mais coerente fazer referência a GE do que a PG.
Na nota desse parágrafo, no exemplo 2, a fórmula de cálculo para o GE II não está correta. Onde se diz "SCL OG II" deveria estar "SGL PG II", ou melhor "SGL GE II".

Alinhar as duas versões no 2.2.9.1.7 :
g) Les fabricants et distributeurs
g) Manufacturers and subsequent distributors

Corrigir a versão francesa e alinhar o texto das duas versões do 2.2.9.1.14:

Autres matières qui présentent un risque pendant le transport mais qui ne correspondent à la définition d'aucune autre classe

2.2.9.1.14 Autres matières et objets présentant un danger au cours du transport, mais ne relevant pas de la définition d'une autre classe:

Other substances and articles presenting a danger during carriage but not meeting the definitions of another class

2.2.9.1.14 The following other miscellaneous substances not meeting the definitions of another class are assigned to Class 9:

Apenas aplicado à versão francesa, no **3.1.2.8.1**, no final corrigir retirando umas aspas, substituindo "." por ".

Nas disposições especiais do capítulo 3.3, em inglês, a DE 348 refere "Batteries manufactured after 31 December 2011 shall be marked with the Watt-hour rating on the outside case.", ao passo que na versão francesa da DE 348 « L'énergie nominale en wattheures doit être inscrite sur l'enveloppe extérieure des piles fabriquées après le 31 décembre 2011."

Também no capítulo 3.3, DE 666, na versão inglesa, a alínea d) deve terminar com ponto final.

Em **6.1.3.2**, na penúltima frase do parágrafo, na versão francesa utiliza-se o plural, ao passo que na inglesa o singular (ver se deverá ser "." ou ",")

Les épaisseurs nominales de métal doivent être déterminées selon la norme ISO applicable: par exemple la norme ISO 3574:1999 pour l'acier.
Nominal thickness of metal shall be determined according to the appropriate ISO standard, for example ISO 3574:1999 for steel.